



Théâtre du
centaure



Performance

E Monolog vum Guy Helming

PERFORMANCE, E MONOLOG

GUY HELMINGER

Text : Guy Helmingier

Inszenéierung : Anne Simon

Bühn : Anouk Schiltz

Spill : Jules Werner

Produktioun : Théâtre du Centaure / Kulturhaus Niederaanven

Théâtre du Centaure :

November : 18, 20, 24, 25, 26, 27, 30

Dezember : 2, 3, 4

KHN :

Dezember : 9, 10

CAPE :

Dezember : 15

>> D' STECK

De Benoît Pleimer schafft op der Bank.

De Benoît Pleimer ass an enger gutt beduchter Famill opgewuess. Do krut en alles wat e wollt, just net dat, wat e gebraucht huet.

Haut den Owend erklärt en, firwat en do steet, wou en elo steet - ass et wéinst senger Mamm? deem kranken Organismus, dee mer Gesellschaft nennen? der Relioun? oder well e, wéi e kleng war kee « Fernseh » huet dierfe kucken, well « Fernseh » ass fir déi, di op där anerer Säit vum Ënnerscheed liewen: « d'Locatairen », d'Aarbechter, d'Ausländer...

Wéi gesot, de Benoît Pleimer schafft op der Bank.

An haut den Owend ass e mi laang bliwwen. E wäert och bis muer de Moien do net fortgoen. A wann en da geet, da fir richtig, a mat him nach e puer anerer. Esou wéi et ausgesäit och seng Mamm.

Mee vläit ass dat, wat de Benoît virhuet, jo « just », wéi e seet, eng Performance. Just eben eng mat engem Klabes an der Hand.

>> GUY HELMINGER

Guy Helmingen wurde 1963 in Esch / Alzette (Luxemburg) geboren und studierte Germanistik und Philosophie in Luxemburg, Heidelberg und Köln.

Seit 1985 lebt er in Köln und arbeitet als freier Autor.

Im Juni-Juli 2006 war er als Stadtschreiber in Hyderabad (Indien) tätig, im Februar-März 2007 hielt er sich in Teheran im Rahmen des Projektes „westöstlicherdiwan“ auf, im Dezember-Januar 2008-2009 war er author in residence in Saana (Jemen) und 2015 in Südafrika.

2012 Poetikdozentur an der Universität Duisburg-Essen.

Zusammen mit seinem Kollegen Navid Kermani moderiert Guy Helmingen seit 9 Jahren den „Literarischen Salon International“ im Kölner Stadtgarten. Er moderierte von 2010-2012 die Sendung KULTUR und zurzeit die Sendung DNA im luxemburgischen Fernsehen.

Von 2011-2014 vertrat er den PEN im 12er-Gremium der Bundesprüfstelle für jugendgefährdende Medien. Seit 2015 ist er Mitglied der Jury des Heinrich-Böll-Preises der Stadt Köln.

Sein Hörspiel „5 Sekunden Leben“, das der WDR 2001 produzierte, wurde im gleichen Jahr Hörspiel des Monats März in Deutschland. 2002 erhielt er den Förderpreis für Jugend-Theater des Landes Baden-Württemberg, im selben Jahr den Prix Servais für „Rost“. Im Jahre 2004 wurde ihm anlässlich der 28. Tage der deutschsprachigen Literatur in Klagenfurt der 3sat-Preis zugesprochen. Seine Geburtsstadt verlieh ihm 2006 den Prix du mérite culturel de la ville d'Esch.



>> « PERFORMANCE »

per·for·mance

/pər'fôrməns/ 

noun

noun: **performance**; plural noun: **performances**

1. an act of staging or presenting a play, concert, or other form of entertainment.
"Don Giovanni had its first performance in 1787"
synonyms: **show**, **production**, **showing**, **presentation**, **staging**; [More](#)
 - a person's rendering of a dramatic role, song, or piece of music.
"Bailey gives a sound performance as the doctor"
synonyms: **rendition**, **rendering**, **interpretation**, **reading**, **playing**, **acting**, **representation**
"their performance of Mozart's concerto in E flat"
 - *informal*
a display of exaggerated behavior or a process involving a great deal of unnecessary time and effort; a fuss.
"he stopped to tie his shoe and seemed to be **making** quite a **performance** of it"
synonyms: **fuss**, **production**, **palaver**, **scene**, **business**, **pantomime**; [More](#)
2. the action or process of carrying out or accomplishing an action, task, or function.
"the continual performance of a single task reduces a man to the level of a machine"
synonyms: carrying out, **execution**, **discharge**, **accomplishment**, **completion**, **fulfillment**, **dispatch**, **implementation**; *formal* effectuation
"the continual performance of a single task"
 - an action, task, or operation, seen in terms of how successfully it was performed.
"pay increases are now being linked more closely to performance"
 - the capabilities of a machine, vehicle, or product, especially when observed under particular conditions.
"the hardware is put through tests that assess the performance of the processor"
synonyms: functioning, **working**, **operation**, **running**, **behavior**, capabilities, **capability**, **capacity**, **power**, **potential**
"the performance of the processor"
 - the extent to which an investment is profitable, especially in relation to other investments.
 - **LINGUISTICS**
an individual's use of a language, i.e., what a speaker actually says, including hesitations, false starts, and errors.
noun: **linguistic performance**; plural noun: **linguistic performances**

>> NOTE D'INTENTION

E Solo huet, a menger Erfahrung, quasi ëmmer d'Tendenz e bessi méi no um Schauspiller ze sinn, wéi dat de Fall an engem dialogesche Stéck ass. Vlät well de Spiller nach méi exposéiert ass ewéi soss. D'Schizophrenie ass vlät nach méi grouss well e keen aneren ausser sech an eventuell den Nokuckert huet fir ze interagéieren. Als Zuschauer kann ee sech deemno bei engem Solo och ni wierklech sécher sinn ob deen op der Bühn elo dat mécht wat e soll, seet wat do steht oder eventuell scho laang aus der Roll geklommen ass a privat weidermécht - et kann een en eventuell Entgleise vum "Performer" net un engem Spillpartner mierken, well nämlech genau dee Spillpartner fehlt. Mir sinn als Zuschauer alleng mat dem Performer, mee mir wësse jo - am Kontraire zum klassesche Spillpartner - net wat wierklech soll passéieren, wat geprouwt, improviséiert, wat an der erfountener Wierklechkeet vun der Bühn stattfënnt, a wat an d'Realéitéit iwwert d'Bühnekant erofrutscht.

Performance spillt souwisou scho mat der Iddi vun der Onkloerheet vu Realitéiten a genau déi kënne mer duerch d'Onsécherheet vum Solo weider exploréieren a verstärken:

Mer ginn an den Theater, do behaupt en Typ, mer wäeren an enger Bank. Als brav Zuschauer akzeptéiere mer dat. Mer wësse jo, dass mer am Theater sinn, eis also näischt ka geschéien. Wat geschitt awer, wann deen Typ op der Bühn elo awer op eemol d'Méiglechkeet opmécht, dass mer op enger Bühn wäeren, an dass en eis di ganzen Zäiten ugelunn hätt wat dat mat der Bank ubelaangt? Dee Moment, wou de Performer d'Bühneralitéit - déi zwar usech eng Ligen ass, mee eng, déi de braven Zuschauer fir d'Illusioun gären akzeptéiert - selwer als Ligen dohinnerstellt, ass eis Sécherheet dohinn, oder?

Mat der Logik vu Realitéiten, déi sech permanent an ëmmer mi séier verréckelen a verschieben, si mer am Moment op der ganzer Welt konfrontéiert. Deen een Dag ass deen ee gutt, deen anere béis a moar ass et erëm anescht. Mat all Attack vun Terroristen, Mëllerten, politeschen Amoklefer oder Soziopathen verrutscht eis Realitéit erëm a mer müssen no neien Upake sichen. Wie soll nach wëssen, wa während engem Theaterowend zu Wien oder soss enzwousch op eemol Leit mat Waffen op der Bühn stinn, ob dat zur Inszenéierung gehéiert oder en Uschlag oder gar eng politesch Performance ass...

Et geht ëm Onsécherheet an den Ëmgang dermat. De Benoît Pleimer ass, groussginn an enger Welt di "sécher" ass, alles schéngt virbestëmmt, festgeluecht an onréckelbar: Sécherheet. Domadder kënnt awer Stagnatioun. De Benoît Pleimer wëllt dat Spill awer net mi matspillen,

hien, (oder ass et awer vläicht de Spiller?) wëllt um gliesene Käfeg rëselen, Onsécherheet verbreedden als Akt vun der Fräiheet. A wat mat Onsécherheet a Fräiheet sech ëmmer gläichzäiteg unzitt an ewéchréckt ass Kontroll: beim Solo huet de Spiller eventuell méi Kontroll ewéi normal - Wat passéiert, wann ech ëm se ganz gin?. Hien, a gudder aler Performance-Logik, kontrolléiert alles selwer: säi Rhythmus gëtt net vu bausse vu Luucht, Toun a soss techneschem Krimskrams bestëmmt, mee hien decidéiert wéini wat passéiert, a wéini d'Performance eriwwer ass...

D'Aussernanersetzung ob a wa jo, wéini dass en Uschlag, een doutmaachen, Geiselen huelen, Leit op engem Concert oder op engem Camping erschéisst gerechtfertegt oder op mannst nozevollzéien ass, a wéini et Terror a wéini Wahnsinn ass, wier dat läscht awer wichtegt Thema, wat Performance ënnerläit a wat et gëllt an de Prouwen z'exploréieren - an ob eis Meinung um Enn eng aner wier, wann de Benoît Pleimer e Vollbaart hätt...

>> ANNE SIMON

Gebuer 1982 zu Lëtzebuerg

Huet op der Royal Holloway, University of London, e Bachelor am Drama and Theatre gemaach. Seng éischt professionell Schrëtt, mécht et als Regieassistentin beim Frank Hoffmann a bei de Ruhrfestspiller zu Recklinghausen.

Am TNL huet d'Anne och den éischte Jugendclub zu Lëtzebuerg gegrënnt a während e puer Joer gefouert.

2007 gewënnt hat e Concours fir jonk Regisseure mat senger éischter Inszenéierung, engem Mix vum Osborne sengem *Look back in Anger* an verschiddenen In yer face Stécker aus den 90er Joeren.

Säit deems huet d'Anne a verschiddenen emol mi groussen emol mi klengen Theateren zu Lëtzebuerg inszenéiert. Säit 2009 schafft hat och dachs am Ausland, dëst zu Barcelona, mee virun allem am däitschsproochege Raum (Däitschland and Eisträich) an zu New York, wou et Associated Artist vun enger onofhängeger Kompagnie ass.

Dem Anne Simon seng Aarbecht ass geprägt vu staarke visuellen Influenzen, enger elaboréierter Kinetik a Relatioun mat Expressioun vun Emotioun oder Ziler an der permanenter Ausernaanersetzung mat Realismus an Abstraktioun an dem Spill mat de Realitéiten: enger Sich no der Definitioun vun Hyperrealismus, deen d'Stärkte vum Theater benotzt a Plaz d'Realitéit vum Film probéieren ze reproduzéieren.

D'Anne Simon kreéiert vrun allem zäitgenössesch Stécker virun allem op Englesch, Däitsch a Lëtzebuergesch, mécht heiansdo Exploratiounen an de Beräich vum "net-Autoren Theater" mat Devised Theatre oder Kollagen an huet iwwert di lescht Joeren vill Erfahrung an der Form vum Monodrama gemaach.

Selected directing works:

- Crave, Sarah Kane, 2008 (Théâtre des Casemattes, in German)
- Bug, Tracy Letts, 2009, (Théâtre National du Luxembourg)
- Die goldenen letzten Jahre. Sibylle Berg, 2010 (Theater Trier)
- Swimming to Iraq, based on two monodramas by Nahidh al Ramadhani, 2010 (Fundamental)
- The last Virgin, Tuvia Tenenbom, 2012 (Théâtre National du Luxembourg)
- Zu schwankender Zeit und an schwankendem Ort, Nico Helminger, 2012 (Ruhrfestspiele Recklinghausen, Théâtre National du Luxembourg)

- Prometheus : we are the Gods now, Anne Simon, 2012 (Théâtre National du Luxembourg)
- Oh, the humanity and other good intentions, Will Eno, 2013 (Théâtre des Casemattes)
- Begrabt mein Pferd in la Mancha, (Kicking a dead horse), Sam Shepard, 2013, (Théâtre des Capucins)
- Don Quijote, after Miguel de Cervantes, adaptation Anne Simon, 2014 (Théâtre National du Luxembourg/Théâtres de la Ville/Ruhrfestspiele Recklinghausen)
- Killer Joe, Tracy Letts, 2015 (Théâtres de la Ville de Luxembourg)
- Trail of Crumbs - a recurring dystopia for Hansel and Gretel , 2015 (The Circle Theater of New York)
- Dosenfleisch, 2015, Schauspielhaus Salzburg
- Mister Paradise and other rare electrical things between people, 2016 (Théâtre National du Luxembourg)

>> NOTE SUR LA SCENOGRAPHIE

Sur scène se trouve un bureau calciné gisant sur un tas de cendre.

Le personnage prétend pourtant se trouver dans une banque. Le dispositif scénique souligne volontairement le doute qui s'instaure auprès du public : sommes-nous dans le décor d'une banque, l'acteur aurait-il réellement perdu la tête et mis le feu au théâtre? Ou alors est-ce que c'est un ensemble faisant partie d'une performance calculée dans laquelle les limites entre *performer* et personnages sont diluées?

La scénographie souligne ainsi l'oscillement entre la réalité et la fiction: Le décor pourrait être juste une idée abstraite du scénographe, pourrait représenter l'état d'âme du personnage, son "vide intérieur usé", ou encore son désir de faire *tabula rasa*. D'autre part, on peut très bien se trouver dans un théâtre que le comédien (ou le personnage) aurait fait brûler ou exploser dans un acte de rébellion ou de terrorisme, qui sait...

Le fait que le comédien manipule lui même la technique (son, éclairage), et des tubes néon, peut-être des lumières de chantier, etc. donne un aspect d'installation/performance, mais aussi de garage de terroriste futur qui y fabrique ses premières bombes artisanales...



>> INSPIRATIONS





Théâtre du
centaure

THEATRE DU CENTAURE
B.P. 641, L-2016 Luxembourg
Tél (+352) 22 28 28
Courriel : centaure@pt.lu
www.theatrecentaure.lu

Le Théâtre du Centaure est un théâtre privé, fondé en 1973 à l'initiative de Philippe Noesen. Il fonctionne sans interruption depuis cette date et a créé à ce jour plus de 150 pièces de théâtre. Depuis 1985 il dispose d'une salle de spectacle de 50 fauteuils, aménagée dans une belle cave voûtée du centre historique de Luxembourg (« am Dierfgen » au no 4, Grand-Rue).

La programmation favorise le théâtre contemporain tout en présentant de nouvelles créations des pièces classiques. Bien représentatif de la vie théâtrale de notre petit pays où la création est véritablement « européenne », il produit chaque saison de quatre à cinq créations dans les trois langues pratiquées au Luxembourg et fait souvent appel à des équipes artistiques de plusieurs nationalités.

Depuis sa fondation le Théâtre du Centaure a toujours eu une place privilégiée dans la vie culturelle du Luxembourg. Il a été à l'origine de l'art des petites scènes dans le pays. Créant une proximité avec le spectateur, l'intimité de notre petite salle ajoute à chaque représentation une plus-value relationnelle avec les acteurs.

Le Théâtre du Centaure travaille régulièrement en coproduction avec les théâtres publics du pays : les Théâtres de la Ville de Luxembourg, le Théâtre d'Esch et le Théâtre National du Luxembourg, ce qui lui permet de jouer sur des scènes plus vastes.

Les productions du Théâtre du Centaure sont souvent présentées en tournée en France, en Belgique, au Festival Avignon Off ; comme e.a *L'Annonce faite à Marie* de Paul Claudel, *Oleanna* de David Mamet, *Ménage* de Peter Nadas, *Trahisons* de Harold Pinter, *Les Monologues du Vagin* de Eve Ensler, *Je suis Adolf Eichmann* de Jari Juutinen, *L'Histoire de Ronald*, *le Clown de McDonald's* de Rodrigo Garcia, *Agatha* de Marguerite Duras, *La Nuit juste avant les forêts* de Bernard-Marie Koltès, *Electre* de Sophocle, *La Leçon* de Ionesco....

Le Conseil d'administration du Théâtre du Centaure était présidé pendant dix ans par l'ancienne Ministre de la Culture du Luxembourg Erna Hennicot-Schoepges. La direction artistique assumée de 1992 à 2015 par Marja-Leena Junker et la direction administrative par Pierre Bodry jusqu'en 2013.

Une nouvelle équipe a repris les rênes en 2015 :

La présidence du Conseil d'administration a été reprise par Pierre Rauchs, la direction artistique par Myriam Muller, comédienne et metteur en scène. Depuis 2013, Jules Werner a repris la direction administrative.

Le Théâtre du Centaure bénéficie de conventions pluriannuelles de la part du Ministère de la Culture, du Fonds Culturel National et de la Ville de Luxembourg.

Le Théâtre du Centaure est membre fondateur de la Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels et de l'association culturelle ETATS D'URGENCE.